

Muhammad Luthfi Al Qolbi. 2023. Translation Techniques and Accuracy of The Subtitles of The Utterances about The Corleone Family Issues in *Godfather 2*. Thesis Supervisor 1: Raden Pujo Handoyo S.S., M.Hum., Supervisor 2: Hanifa Pascarina S.S., M.Hum., Examiner Asrofin Nur Kholifah S.S., M.Hum., Ministry of Education, Culture, Research, and Technology, Universitas Jenderal Soedirman, Faculty of Humanities, English Department, English Literature Study Program Purwokerto

ABSTRACT

This research aims to identify the translation techniques and accuracy quality of the utterances regarding the Corleone family issues in *The Godfather 2* and their subtitles and explain them clearly for the readers. The field of this research is translation study which is a study to transfer a text from one language into another language. This research used a descriptive qualitative method for the data analysis the data which are 65 utterances regarding the Corleone family issues in *The Godfather 2* and their subtitles. The results of this research are the utterances issues are identified, the translation technique for the utterances and subtitles are found, and the accuracy of the utterances and their subtitles are determined. There are six Corleone family issues found, which are love, loyalty, betrayal, resentment, business, and enemy issues. Each issue has characters that are associated with it uttered a specific utterance to show how far the issues have gotten from the beginning, conflict, climax, and resolves. In addition, the translation techniques found in the data are literal translation with 32 (49,23%) data, particularization and borrowing with 9 (13,85%), amplification with 6 (9,23%) data, and finally generalization, modulation and reduction with 3 (4,62%). The translation techniques found in this research are used to understand the Corleone family issues more clearly. Lastly, almost all of the utterances are accurately translated with 58 (89,23%) data being in the accurate category of Nababan's instrument of accuracy, while the remaining 7 (10,77%) data are included in the less accurate category. Hence, there are no inaccurate utterances translated and the translator has produced subtitles with the meaning and message the audience can understand.

Keywords: Accuracy, issues, subtitles, technique, *The Godfather 2*, utterances

Muhammad Luthfi Al Qolbi. 2023. Translation Techniques and Accuracy of The Subtitles of The Utterances about The Corleone Family Issues in Godfather 2. Dosen Pembimbing 1: Raden Pujo Handoyo S.S., M.Hum., Dosen Pembimbing 2: Hanifa Pascarina S.S., M.Hum., Dosen Penguji: Asrofin Nur Kholifah S.S., M.Hum., Kementerian Pendidikan, Budaya, Penelitian, dan Teknologi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Program Studi Bahasa Inggris, Sastra Inggris Purwokerto

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan dan kualitas akurasi ujaran-ujaran mengenai masalah keluarga Corleone dalam The Godfather 2 dan subtitelnya serta menjelaskannya hasil penelitian kepada para pembaca. Penelitian ini menggunakan bidang studi penerjemahan yang merupakan studi untuk mentransfer sebuah teks dalam satu bahasa ke bahasa yang berbeda. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis datanya yaitu 65 ujaran tentang masalah keluarga Corleone dalam The Godfather 2 dan subtitelnya. Penelitian ini memperoleh hasil-hasil yang merupakan ujaran tentang masalah keluarga Corleone berhasil teridentifikasi, teknik penerjemahan untuk ujaran dan subtitel telah ditemukan, dan akurasi ujaran dan subtitelnya berhasil ditentukan. Masalah keluarga Corleone memiliki enam masalah utama, yaitu cinta, kesetiaan, pengkhianatan, benci, bisnis, dan musuh. Setiap masalah memiliki karakter-karakter yang terkait dengannya. Karakter-karakter mengucapkan ujaran-ujaran tertentu untuk menunjukkan seberapa jauh masalah telah berkembang dari awal, konflik, klimaks, dan penyelesaian. Selain itu, teknik penerjemahan yang ditemukan dalam data penelitian ini adalah teknik penerjemahan harafiah dengan 32 (49,23%) data, teknik partikularisasi dan teknik peminjaman dengan 9 (13,85 %) data, teknik amplifikasi 6 (9,23%) , dan akhirnya teknik generalisasi, modulasi dan teknik reduksi 3 (4,62%) data masing-masing. Penerjemahan harafiah menjadi teknik yang paling banyak digunakan dalam ujaran dan subtitle masalah keluarga Corleone di Godfather 2 dengan 32 data dan kalque adalah teknik penerjemah yang paling sedikit digunakan dengan hanya 1 data. Teknik-teknik penerjemahan dalam research ini diterapkan untuk membuat para audiens dapat memahami ucapan dan subtitle dari masalah keluarga Corleone dengan lebih jelas. Terakhir, hampir semua ucapan diterjemahkan secara akurat dengan 58 data termasuk dalam kategori akurat dalam instrumen akurasi Nababan, sedangkan 7 data lainnya termasuk dalam kategori kurang akurat dalam instrumen tersebut. Oleh karena itu, tidak ada terjemahan ujaran yang tidak akurat dan sang penerjemah telah membuat subtitle-subtitel yang arti serta pesannya dapat dimengerti oleh para penonton.

Kata kunci: akurat, masalah keluarga, penerjemahan, subtitle,, The Godfather, Ujaran

